

ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL
D'ESCRITORS DE CATALUNYA

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE
ESCRITORES DE CATALUÑA

66 / septiembre-octubre 2006



KARDO COSTA

Actividad cultural de calidad y permanente. El inicio del nuevo curso ha retornado acompañado del programa de actividades culturales de la ACEC. Nuevas presentaciones, lecturas poéticas, mesas redondas y homenajes vuelven a llenar la agenda de la Asociación con un ritmo constante que permite estructurar la programación cultural con un método preciso y marcado. El volumen de la programación cultural de la ACEC habrá incrementado, cuando acabe el año, más de un 30%, respondiendo a uno de los ejes fijados por la Junta para el actual ejercicio. **Página 4**

SUMARIO

Las máquinas traducen

Mayte Giménez escribe sobre la vigencia del papel del traductor

Página 2

El Gobierno se resiste a mover ficha

El Informe de la UE sobre el derecho de préstamo no ha sido respaldado con acciones gubernamentales

Página 3

Nace el nuevo EWC

La asociación europea de escritores se reconstituye en Bruselas

Página 5

Julio Manegat revisa al primer Tomeo

El Boletín reproduce la crítica que Manegat hizo de la primera obra de Tomeo

Páginas 6-7

Entrevista a Esther Tusquets

La escritora y editora repasa la actualidad cultural y la situación de la profesión

Páginas 8-9

Contra los escritores encarcelados

La persecución de autores sin libertad aún es una dura realidad en el mundo

Página 10

Premios y ayudas

Amplia lista de premios literarios en castellano y catalán

Página 12 (de ambas versiones)

Nuestros autores

José Luis García, crítico y poeta

Páginas 14-15

Hemeroteca reciente

Aprender a leer y respetar los derechos de autor

Páginas 13-17 (versión catalana)

Edita: Asociación Colegial de Escritores de Cataluña

Dirección: Ateneu Barcelonès
c. Canuda, 6, 6a. 08002 Barcelona
Tel. 93 318 87 48 / Fax. 93 302 78 18
secretaria@acec-web.org
www.acec-web.org

Horario de atención al asociado:
De lunes a viernes, de 16 a 21 h.

**Realización de contenidos
y maquetación:** Hydra Media
(Tel. 93 894 53 75)

Fotografías: Carme Esteve

Impresión: L'Eco de Sitges

Coordinación:
Secretaría de la ACEC e Hydra Media

Depósito legal: B-8.579/97

Con el patrocinio de:



Y la colaboración de:



Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

JUNTA DIRECTIVA DE LA ACEC

Presidenta:

Montserrat Conill

Vicepresidenta:

Pilar Gómez-Bedate

Secretario general:

José Luis Giménez-Frontín

Tesorero:

Dante Bertini

Vocales:

Agnès Agboton, Carme Camps, Mayte Giménez, José María Micó, Anne-Hélène Suárez y Antonio Tello

ILUSTRACIONES DE KARDO

KOSTA. Kardo Kosta, autor de las tres xilografías que ilustran *El Boletín de la ACEC* número 66, se define como un arquitecto, dibujante y escultor viajero ya que según comenta, "los viajes y las diferentes culturas enriquecen mi manera de ver". Con talleres en Barcelona y Suiza, su obra plástica se encuentra en colecciones privadas de Chile, Paraguay, Brasil y Francia.

Las máquinas traducen

Mayte Giménez

Es cierto, qué descanso que las máquinas hagan nuestro trabajo. Me imagino aquellos tiempos cuando los campesinos (pensantes) tenían que arar la tierra con las azadas tiradas por animales y ellos allí, guiando con toda su fuerza para que les salieran los surcos rectos y profundos. Y aquellos trabajos en los que los obreros (pensantes), hora tras hora, día tras día, repetían un único movimiento, para pasar la pieza a medio hacer a un compañero que con otro movimiento igual de monótono le daba a la pieza otro toque más y así hasta que quedaba completada. Por no hablar de las mecanógrafas que se pasaban el día copiando textos que ahora con un único toque de tecla queda impreso tantas veces como quiera, no la mecanógrafa que ya no existe, sino cualquiera. Aquello se acabó. Demos gracias a Dios.

No he oído nunca decir que las máquinas sean malas pero sí muchas veces que nos quitan el trabajo. Pues benditas sean si el trabajo que nos quitan es el aburrido, cansino y repetitivo, que no hace evolucionar la mente del hombre, sólo aumentar el deseo de no volver a la fábrica nunca más.

El riesgo es si nos conformamos con productos intelectuales de discutible calidad. El campesino puede reprogramar su tractor para que el surco sea más o menos profundo y así plantar avena o patatas, según le interese. El robot industrial un día hace tenedores y, si quiere el dueño de la fábrica (pensante), otro día se pone a hacer salpicadores para coches de firma alemana. Hasta ahí no veo por qué tenemos que poner el grito en el cielo. Con lo que sí me pongo a temblar es cuando se pretende que la informática se pase al sector de los traductores, que es el que nos afecta directamente. Un ejemplo concreto lo veremos si estudiamos con algo de detenimiento los diarios que hacen una edición en castellano y otra igual pero en otro idioma español cuya traducción corre a cargo de un programa informático. Podemos resumir el resultado diciendo que cuando la aciertan siem-

pre es gracias a los maravillosos filólogos y correctores de estilo (pensadores) de que disponen esos rotativos.

Un programa informático puede traducir el manual de uso de una lavadora, quizá hasta el prospecto de un medicamento y otros textos donde las palabras sólo tengan un significado. Pero ¿cómo van a poder con un poemario chino o una novela sueca, o cualquier otro texto literario? No es que no se pueda hacer con un programa informático. No es que no se pueda hacer hoy, es que no debe hacerse nunca.

Un gran amigo mío arquitecto (pensante) decía que sus proyectos siempre eran el resultado de un 5% de inspiración y un 95% de transpiración. Sería maravilloso que las máquinas se hicieran cargo de la transpiración pero ay si, por codiciosos o vagos, también pretendemos que se hagan con lo que resta, ese ridículo 5% que es quizá lo que nos diferencia a los hombres de los otros seres vivos. ¿Cómo vamos a permitir que una máquina se haga cargo de traducir la poética del escrito, la intención del escritor, el giro sutil idiomático utilizado aquí pero no allá? No es que no pueda es que no debemos conformarnos con lo que consiga. Yo me pregunto si habrá alguna vez en el mundo un programa que traduzca todos los sentimientos plasmados con palabras sobre un papel o que interprete la inspiración que tiene un autor cuando le da forma escrita a su pensamiento. No de un autor, sino de todos los autores de todos los idiomas del mundo. Es decir, de hacer el trabajo de los traductores. Ese trabajo que se debe hacer con cultura, experiencia, humildad y, sobre todo, con humanidad.

Si las dudas que invaden a los traductores en el momento de traducir un texto pudieran despejarse con un programa informático (no pensante), ese programa superaría el intelecto de todos los hombres (pensantes) y ya no harían falta autores ni traductores, porque tampoco habría lectores. Y es que el arte de escribir no son sólo palabras. •

El Gobierno se resiste a secundar a la UE por el derecho de préstamo

El informe de la Abogado General de la UE no ha provocado cambios en la legislación española

Las conclusiones de la Abogado General del Tribunal de Justicia Europeo sobre el derecho de préstamo público que confirmaban, hace tres meses, la obligación de las bibliotecas de pagar derechos de autor por préstamo de libros, no parecen haber tenido más repercusión en España que la publicación de noticias y comentarios llegados de las asociaciones de escritores. Así se ha manifestado Juan Mollá, vicepresidente primero de CEDRO. Y es lo mismo que opina Montserrat Conill, presidenta de la ACEC, cuando indica "que no deja de ser curioso que un Gobierno socialista no incorpore este derecho a la normativa". La presidenta de la ACEC ha añadido que "España queda rezagada en el reconocimiento de los derechos de sus creadores".

Eleanor Sharpston, Abogado General, ha propuesto al Tribunal que declare que el Reino de España ha incumplido las obligaciones que le corresponden en virtud de los artículos 1 y 5 de la Directiva 92/100/CEE, sobre los derechos de alquiler y préstamo y otros derechos afines a los de autor en el ámbito de la propiedad intelectual".

Juan Mollá se ha mostrado crítico con la parálisis del Gobierno en el reconocimiento de los derechos de autor por préstamo bibliotecario: "no conocemos ninguna repercusión en los ámbitos oficiales y a lo mejor nunca la conoceremos. Y es importante porque estas conclusiones constituyen una auténtica acta de acusación contra el 'Reino de España'; formalizada con trámite previo a la ya inevitable condena del Tribunal Europeo, donde se rechazan los argumentos defensivos esgrimidos por el gobierno espa-



España no paga, a pesar de la normativa, a los autores por el derecho de préstamo

ñol, que conocemos a través de su impugnación".

Mario Sepúlveda, abogado especialista en temas de propiedad intelectual y asesor de la ACEC, es un poco más optimista y señala que las conclusiones son una reiteración de los

El ejecutivo esperará la sentencia condenatoria para cambiar el sistema

misimos argumentos que se han esgrimido por las partes en este procedimiento. Sepúlveda cree que "representan la entrada en la fase final, marcada por las deliberaciones del Tribunal, que tendrán que culminar con la sentencia, que seguramente se dictará en los próximos tres meses, y será probablemente favorable a las tesis planteadas en el recurso y ratificadas por la Abogado General".

Mollá también cree que las reper-

cusiones serán inevitables, pero no confía en que sean suficientes. "Se comenta que probablemente el gobierno español esperará a que se dicte sentencia condenatoria y entonces establecerá un sistema mínimo que puede resultar suficiente para la Comisión Europea (CE)".

Pau Miserachs, presidente de la Asociación Literaria y Artística para la Defensa del Derecho de Autor (ALADDA), también cree que la resolución será contraria a la tesis del gobierno y que se deberá de efectuar el pago por el derecho de autor. Además, entiende que es una oportunidad para redefinir el papel de las bibliotecas. "El pago nos hará madurar nuestras políticas relacionadas con la propiedad intelectual y entender que la cultura no es decorativa". Miserachs cree que este es el momento para crear un libro blanco de la Propiedad Intelectual en consonancia con la legislación de otros países de Europa. •

'Paralelo Sur' y Mario Satz en la ACEC

La revista *Paralelo Sur*, altavoz de la vitalidad literaria de todo el mundo y de la escritura que se les escapa a los medios de comunicación masivos, presentó su tercer número el pasado 18 de septiembre en el Ateneu Barcelonés. El acto contó con la presencia de los editores de la publicación, Jordi Gol y Fernando Clemot, los poetas Francisco Javier Cubero y Eduardo Moga, y también el miembro del consejo de redacción y coordinador de las jornadas de literatura chicana, José Luis Quintero. Y es que este número está dedicado a dicha literatura.

Paralelo Sur celebra con esta tercera revista su primer año de edición. Lo que empezó como un proyecto personal en el marco universitario se ha consolidado ya como una publicación importante de literatura.

En sus páginas hay secciones de narrativa y poesía inédita, dos entrevistas y críticas literarias. En el tercer número destaca la colaboración de Juan Villoro y Juan Jacinto Muñoz Rengel; en la sección de narrativa, la de Carlos Vitale y Eduardo Moga, y en poesía y las entrevistas a dos personajes de primera línea como son Enrique Vila-Matas y Fernando Arrabal. La parte más característica de la revista, son las páginas centrales, el *Dossier*, sección de análisis de la literatura a la que se dirige el número en cuestión, en



Jordi Gol, editor de la revista, y Francisco Javier Cubero, director

CARME ESTEVE

este caso la chicana.

Por otro lado, el pasado 28 de septiembre el escritor Mario Satz presentó su libro de poemas *Ingrávida vida*. Una obra en la que, tal como indicó Antonio Tello, se hace patente la influencia de la visión del mundo y el pensamiento oriental en el autor. "A partir de la tradición bíblica, la cultura de Mario es una mezcla del saber de Oriente y Occidente, se alimenta de los misterios gnósticos, de las lecciones budistas y del pensamiento chino", observó Tello durante la presentación.

Mario Satz nació en Buenos Aires y es también autor de ensayo y narrativa. •



Mario Satz y Antonio Tello

JUDIT CONTRERAS

Nuevos becados en la Escuela de Escritura

La Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC) ha dado a conocer los tres ganadores de las becas para los cursos anuales de la Escuela de Escritura del Ateneu que pone a disposición de sus asociados. Los miembros de la ACEC becados son Pepa Cantarero, Abraham Méndez y Rodrigo Díaz Cortez. •

Próximas actividades de la ACEC

- **Presentación del libro de poemas *La frontera del Infinito***, de Gustavo Vega, a cargo de José María Micó. Recital y proyección de los poemas: Gustavo Vega y el Grupo *Ex.Tensión.Fonética*. **Día:** 17 de octubre. **Hora:** 19.30 horas.
- **Presentación del libro *Ya cada día es más noche***, de Enrique Badosa, a cargo de José Luis Giménez-Frontín. **Día:** 24 de octubre. **Hora:** 19.30 horas.
- **Mesa Redonda: Marie Alice Korinman, *In memoriam***. A cargo de Teresa Costa-Gramunt, Gemma Ferron, Cèlia Sánchez-Mustich, José María Micó, Araceli Palma y Josep Anton Soldevila. **Día:** 27 de noviembre. **Hora:** 19.30 horas.

La asociación europea de escritores se renueva

El conglomerado de asociaciones de escritores europeos, Congreso Europeo de Asociaciones de Escritores (EWC), del que la Asociación Colegial de Escritores de Catalunya (ACEC) es miembro, se acaba de reconstituir en Bruselas. En un tiempo récord, el Congreso que antes estaba ubicado en Berlín bajo la dirección del sindicato alemán y en base a la ley alemana, se ha trasladado a la capital europea: Bruselas; "un lugar neutral desde donde se quiere actuar con más poder de influencia sobre las directivas europeas", explica el secretario general de la ACEC, José Luis Giménez-Frontín.

Con motivo de esta constitución, la Comunidad Europea decidió acoger al Congreso. Giménez-Frontín, junto con otros representantes de asociaciones de escritores europeos, viajó a Bruselas para asistir a la reunión. Este cambio de

ubicación de la EWC permite ofrecer un enfoque europeo a toda su actividad. La EWC seguirá velando por los intereses de los autores comunitarios en temas tan importantes como los derechos de autor, las políticas y los intercambios culturales.

En 1977 se reunieron 24 delegados de 19 países europeos por primera vez en Berlín. Desde entonces, y a partir de la redacción de los estatutos de la EWC en 1985, sus principales objetivos han sido: la libertad de expresión e información, el progreso de los derechos morales de los autores y la armonización de la legislación a nivel europeo, la protección de la propiedad intelectual, la defensa de la diversidad cultural y el proceso de mejora de las condiciones profesionales, legales y sociales de todos los autores comunitarios, entre otros aspectos. •

Fallece el escritor Xavier Costa Clavell

El pasado 8 de mayo falleció en Barcelona, tras una larga enfermedad, el escritor y periodista gallego Xavier Costa Clavell. Nacido el 30 de mayo de 1923 en Chantada (Lugo), Costa Clavell hacía muchos años que residía y trabajaba en Barcelona.

Licenciado en periodismo, era colaborador habitual de diversos medios de comunicación como *La Voz de Galicia*, *El Correo Gallego*, *La Vanguardia* o *El Periódico*, entre otros, y escritor profesional. Publicó más de una treintena de libros sobre pintura universal, algunos de ellos traducidos a diferentes idiomas, también escribió poesía, *Os anos do vougo e outros poemas* (1977), y narrativa, *A Monchiña* (1987), *Agora que vou morrer axiña* (1993), *Fillo do vento* (2002), *Sempre Galicia no meu corazón* (1992). Su amigo Vázquez Montalbán dijo de su literatura que "algunos de sus textos eran in-



El difunto escritor Xavier Costa Clavell

dispensables para los que aman la vida captada por los cinco mil sentidos del alma".

Comprometido con la difusión de la cultura gallega, en 1991 recibió el premio del Patronato de la Fundación Pedrón por su labor en la divulgación de la tradición y cultura gallegas en el exterior. •

Cultura en la UE, nuevas convocatorias

La web del Departament de Cultura de la Generalitat publica información sobre las nuevas convocatorias de programas de ayudas y peticiones de participación de los diferentes programas de cultura europeos vigentes: <http://cultura.gencat.net/ue/index.htm> y <http://cultura.gencat.net/ue/ajuts.htm>. Para aquellos que estén interesados en elaborar proyectos, el Departament dispone de un servicio de asesoramiento.

Las convocatorias están abiertas:

- *Elaboración de trabajos sobre administración local y Unión Europea. Patronat Català Pro Europa*

Presupuesto: 8.000 euros

Fecha límite de presentación: 15 de noviembre de 2006

- *Potenciando el diálogo de la sociedad civil. Iniciativas de ONG's en la Unión Europea. Actividades en Turquía*

Presupuesto: 50.000 euros

Fecha límite de presentación: 5 de diciembre de 2006 •

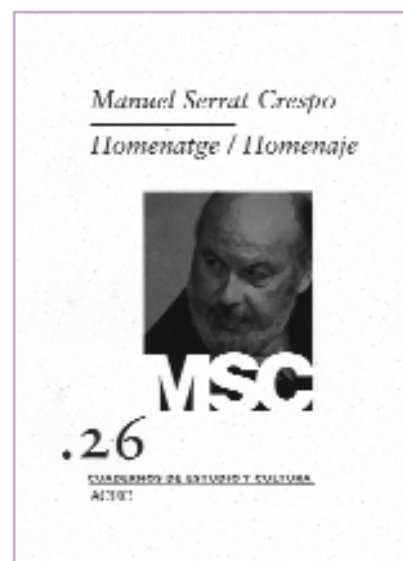
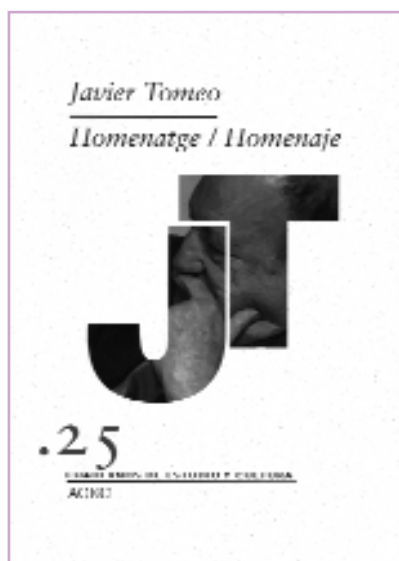
Horacio Vázquez-Rial gana el 'Generación del 27'

El Centro Cultural de la Generación del 27 de Málaga otorgó a finales de septiembre el III Premio de Narrativa Breve al escritor argentino Horacio Vázquez-Rial por su obra *El cuñado de Nietzsche y otros viajes*, un texto que narra la historia de cuatro personajes reales, entre ellos el cuñado de Nietzsche, y su relación con el antisemitismo y la inmigración. El premio, concedido por mayoría, está dotado con 6.000 euros y la edición del libro por la Fundación Lara y el Centro de Cultura. •

Nuevos 'Cuadernos' de Tomeo y Serrat Crespo

La ACEC ha editado los volúmenes 25 y 26 de la colección *Cuadernos de Estudio y Cultura*, que están dedicados a los homenajes que recibieron, respectivamente, Javier Tomeo y Manuel Serrat Crespo, organizados y promovidos por la Asociación.

Los *Cuadernos* recogen las ponencias e intervenciones leídas en ambos actos, incluyen también textos de los autores homenajeados y se complementan con unas notas bibliográficas y, en el referido a Tomeo, una relación de críticas sobre su obra aparecida en la prensa en los últimos 25 años. •



Un desagravio más que justificado

La publicación del número 25 de la revista *Cuadernos de Estudio y Cultura* monográficamente dedicado a homenajear a Javier Tomeo ha inducido a uno de nuestros primeros y más antiguos escritores asociados, Julio Manegat, a enviar a Secretaría la carta que a continuación se reproduce, junto con el artículo de 1967 al que en ella hace referencia. Nos complace reproducir ambos textos en el presente Boletín a modo de más que justificado desagravio literario, junto con la carta de respuesta del secretario general de la Asociación.

CARTA DE JULIO MANEGAT al secretario general de la ACEC, José Luis Giménez-Frontín
Barcelona, 23 de julio 2006

Querido José Luis: He recibido el libro de homenaje a Javier Tomeo y no puedo por menos de sentirme dolido, muy dolido, por mi ausencia total en estas páginas dedicadas a Javier. No me vale el título de "Un cuarto de siglo de crítica literaria en la prensa española sobre Javier Tomeo". No me vale, José Luis, ninguna excusa.

¿Quién conocía a Javier en 1967? ¿Quién publicó el primer comentario y, posiblemente, en aquellos años, el único, del primer libro de Javier, *El cazador*, publicado también en parte a instancias mías? ¿Cuándo y dónde publicó Javier un primer cuento? Fue, por mí, en *El Noticiero Universal*. ¿Y quién comentó extensamente aquellos primeros libros: *El cazador*, *Ceguera al azul*, *El Unicornio* –Premio Ciudad de Barcelona en el que tuvimos deci-

dida parte J.R. Masoliver y yo? ¿Es que Javier nació literariamente cuando le "descubrieron" otros críticos en España?

Javier nació literariamente con *El cazador*. Y yo publiqué en el *Ciero* un largo artículo el 20 de abril de 1967. Aunque Javier me dijo hace un par de días que te había mandado mis comentarios, con alegría y con pena, por si los ignoraste, te los hago llegar ahora adjuntos a estas líneas.

El artículo al que me refiero merecía, con todos los honores, haberse publicado el primero entre los demás que se incluyen. Ni Javier ni yo merecíamos su ausencia. Pero ha sido así y, como te digo, me apena mucho, mucho, porque creo que es una injusticia. Y lo digo sin rencor, que ni sé lo que es, pero sí con tristeza.

Bueno, esto es todo. Tan amigos como siempre, entre otras razones porque ya estoy muy acostumbrado a los silencios.

Un abrazo,

Julio Manegat

RESPUESTA DEL SECRETARIO GENERAL DE LA ACEC

Querido Julio: Ante todo, gracias por tu carta, tan ponderada y tan cortés, en un tema por el que con toda la razón te has sentido dolido. ¿Cómo puedes pensar, sin embargo, que te hemos silenciado a conciencia o calculadamente? Nada nos habría honrado más –y nada habría enriquecido más el dossier de prensa de la revista monográfica dedicada a Javier– que la reproducción del primer artículo crítico publicado en la prensa española, un 20 de

abril de 1967, del que fuiste el autor, precisamente a propósito de la primera obra de Javier Tomeo.

No creo inoportuno señalar, sin embargo, que la ACEC no es una cátedra universitaria ni un archivo documental de literatura y que, en este sentido, siempre ha mantenido estrecho contacto con sus ya numerosos autores homenajeados para detallar los contenidos de las sesiones y publicaciones que se les dedican. Y el caso es que, quizás por un *lapsus* absoluta-

mente involuntario, más probablemente por un fallo de comunicación o de correos, nunca en Secretaría ni en redacción del boletín se recibió tu artículo de 1967, hecho que soy el primero en lamentar muy sinceramente porque por su causa, y sin la menor necesidad, todos hemos salido perdiendo.

Por supuesto, publicamos tu significativo artículo en el presente número del Boletín, a sabiendas de que el lugar que le corres-

pondía era el de la revista monográfica, con el ruego de que aceptes el más cordial saludo del equipo de producción de *Cuadernos de Estudio y Cultura*, el de la presidenta, Montserrat Conill, y de todos los miembros de nuestra Junta Directiva y el mío personal –después de tantos años– y como secretario general de la ACEC.”.

Tu amigo,

José Luis Giménez-Frontín

“El cazador” de Javier Tomeo

Ediciones Marte acaba de publicar el primer libro de un escritor. Su nombre y no lo olviden ustedes, es el de Javier Tomeo. Tiene mucho que decir, y lo dice, en nuestro paisaje literario. Es, este de leer, y aún de comentar, el primer libro de un escritor, un momento gozoso. Es como entregar y recibir algo al mismo tiempo: un algo incluido, esperado tal vez. Les aseguro a ustedes que “El cazador” de este joven escritor aragonés afincado en Barcelona casi desde su adolescencia, me ha producido mucha alegría. Alegría de certidumbre, alegría de descubrimiento. Es un buen día el de hoy, ante la jornada dedicada a los libros, para comentar esta primera obra que publica Javier Tomeo. Hace unos años, cuando acababan de presentarme a él, Javier Tomeo me dio a leer unos cuentos. Los leí y le dije: “Eres escritor. No te quepa la menor duda”. Ahora publica su primer libro y es, insisto, una alegría.

Javier Tomeo nos acerca –a veces uno tiene la impresión de que nos alejamos cada vez más de ello– a la literatura. A la literatura que crea, que inventa, que interpreta a través de esa auténtica obra de creación, de invención. Javier Tomeo tiene una impresionante capacidad de creación literaria, de sensibilidad para crear mundos suyos, personalísimos e inquietantes en su belleza, en su proyección de sentido y de belleza. En sus páginas, ciertamente –y lo digo como elogio– se encuentra a veces el eco angustioso de un Kafka, o la poderosa savia desconcertante y claroscuro de un Papini. Y, a veces, estas páginas son como relámpagos de estremecida poesía. Aquí hay un escritor. Bien lo demuestra este libro.

“El cazador” es una novela de unas ciento cincuenta páginas. A ellas siguen varias narraciones breves. “El cazador” es, sencillamente, una novela alucinante: un hombre, el día de su cumple treinta y cinco años, decide no salir nunca más de su cuarto. Quiere encontrarse a sí mismo, su propia realidad, su propia defensa, por el camino absurdo. El pequeño cuarto se convierte en un misterioso y personal imperio en donde este hombre, Julián, vivirá su increíble aventura: la aventura de situarse ante el mundo, ante los demás y ante sí mismo. Hay, no puedo ni quiero ocultarlo, un eco kafkiano en esta obra. Lo que importa esencialmente es que tras ella exista un escritor. Y lo hay, no lo pongan ustedes en duda. La novela, en cuanto se inicia la lectura, nos mete en un clima, en una situación, en una percepción humana distinta. No será fácil salir de ella. No es fácil porque logra cautivarnos, esclavizarnos a su tensión. A su magia, a su realidad literaria y a su realidad humana que se hace más real a través de esa literaria invención. Las conversa-

ciones que mantiene el personaje con un monje de porcelana, con unos toreros y unos soldados de plomo, o también, con su madre al otro lado de la puerta, al otro lado de la frontera, son como sacudidas que nos rodean y alegran: ¿qué mundo es éste que nos descubre Javier Tomeo? La realidad y la irrealidad se funden en él y a su servicio están los objetos, los seres reales o imaginados, los recuerdos y los sueños que hablan, “frente a un mundo incomprensible, un lenguaje incomprensible”. Pero este mundo no será un mundo frío y falso, sino un mundo cálido, enternecido, estremecidamente vivo y lleno de ternura hacia el hombre en su inmensa soledad. Tiene que rebelarse de algún modo este hombre, tiene que inventar, tiene que querer huir para poder hacerlo: “¿Quién me prohíbe pensar que algún día llegaré a mi pequeña y entrañable isla?”.

La aventura terminará reencontrando, reaceptando, la realidad aparente, la realidad de la sociedad que está al otro lado de la puerta, al otro lado de la frontera. Pero el paso ya se ha dado y Julián, el personaje, podrá exclamar: “Soy un héroe. No es fácil descubrirlo, pero soy un héroe. Me he despertado con fiebre, pero mañana regresaré a la oficina y sonreiré”. Es cierto, porque el héroe ha recuperado su libertad, su derecho y su esclavitud de libertad. Y algo, misterioso también, también mágico e inquietante, habrá llegado hasta nosotros, los lectores de este libro amargo y tierno, irónico y sentimental, aparentemente caótico y construido con un rigor matemático.

El libro “El cazador” se completa, como he dicho, con varias breves narraciones protagonizadas por hombres, fieras e insectos. Son unas narraciones personalísimas y, como la novela da título al libro, impregnadas de una misteriosa grandeza poética, de una nostálgica ternura de comprensión, de una entristecida capacidad de descubrimiento. Narraciones, todas ellas, rodeadas de una –insisto en el calificativo– inquietante originalidad.

Es necesario también destacar la fuerza del estilo de este escritor que comienza a llegarnos. Es una prosa recta, cortada en sus frases, arriesgada en su intuición, en su habilidad para llevarnos a la palabra inesperada, al efecto más contrastado y hasta paradójico.

Recuerden ustedes el nombre de Javier Tomeo. Acaba de dar su primer paso público de escritor. Muchos más, y felices, le seguirán. Es, volviendo al principio, una alegría el poder decirlo y esperarlo así.

Julio Manegat

El Noticiero Universal, 20 de abril de 1967

ESTHER TUSQUETS, escritora y ex-editora de Lumen

"Hoy existe una idea menos romántica de la literatura"



CARME ESTEVE

Acaba de celebrar su 70 cumpleaños. Esther Tusquets nació en 1936 en Barcelona. El pasado mes de mayo fue homenajeada por la ACEC en un acto de gran significado. Tras estudiar Historia, su padre le compró una editorial: Lumen. Durante cuarenta años fue editora, hace cuatro que lo dejó. Su primera novela se publicó en 1978. Este año ha publicado su última novela, titulada *Bingo*, una de sus aficiones. Nos recibe en su casa, rodeada de cuatro perros y dos nietos.

Pregunta.- ¿Cómo han transcurrido estos últimos años, desde que ha abandonado el trabajo de editora?

Respuesta.- Bien, pensaba que lo añoraría más pero la verdad es que no lo he echado en falta apenas. Fueron muchos años y ya tuve bastante. Aunque fue un trabajo muy agradable no tenía vocación, de pequeña no decía "de mayor quiero ser editora".

P.- En cambio, escritora sí.

R.- Sí, escritora sí. Escritora o actriz. Esto es lo que quería ser desde que tenía cinco años. Lo de la editorial llegó

sin buscarlo y fue agradable.

P.- ¿Cree que tiene alguna ventaja el hecho de ser editora y escritora a la vez?

R.- En todo caso no tiene inconvenientes. Hay gente que dice que es muy difícil compaginarlo, pero yo no lo creo. De todas formas, ventajas tampoco tiene. Hubiese podido escribir igual realizando otro trabajo.

P.- ¿Cómo escribe Esther Tusquets?

"Escribir es una profesión que no me ocupa todos los días, ni lo querría así"

R.- Soy una escritora poco estable. Pasé veinte años sin escribir y después seis o siete años más. Es una profesión que no me ocupa todos los días, ni tampoco querría que así fuera. No quisiera acabar un libro y tener la obligación de empezar inmediatamente otro.

P.- ¿Por qué se es escritor?

R.- Porque te gusta contar historias

y explicarlas a través de la palabra y no de la imagen. Yo escribo porque me gusta sentir y que me expliquen historias, porque soy chafardera y porque me gusta explicarlas, jugar con las palabras.

P.- ¿Escribir y publicar son independientes?

R.- No, yo creo que todo el que escribe quiere que le publiquen. Y los que no quieren publicar creo que tienen que ir al psiquiatra. Escribes para que te lean. Para comunicar, para tener éxito, y para que te digan lo bonito que es y te feliciten, para ganar dinero. No creo que escribir sea como un placer solitario. Hay otros placeres solitarios pero escribir es una actividad muy social.

P.- ¿Sigue teniendo ganas de escribir?

R.- Si ves que voy escribiendo es que tengo ganas. Si no fuera así, no lo haría. Tengo 70 años y pienso que envejecer es horrible y monstruoso. Pero también tiene sus ventajas y una de ellas es que te has liberado de muchas cosas, y lo ves todo a cierta distancia y puedes hacer lo que tengas ganas. Ahora, casi no hago nada por obligación, sólo lo que me gusta.

P.- ¿En su condición de editora, qué le diría a un escritor?

R.- Que si quiere escribir ha de leer. Es la única forma. Ni talleres ni cursos. Para escribir se tiene que haber leído mucho.

P.- Y como escritora ¿qué le diría a un editor?

R.- Que lo deje. Es una profesión muy difícil. Cada vez se lee menos, se vende más el *best seller* y no el libro de calidad.

P.- Y esto, ¿cómo lo siente alguien que siente pasión por la literatura?

R.- Como tengo 70 años, todo me lo tomo con mucha tranquilidad. Si la gente no quiere leer, que no lea. Si con el tiempo los libros se leen por Internet, pues se leerán de esta manera. No me preocupa demasiado. El que los niños se mueran de hambre, que se maltrate a los animales, todo esto sí me entristece. Si la gente lee más o

menos, no. Es problema suyo.

P.- ¿Cómo ve el panorama literario actual?

R.- Actualmente no leo mucho y menos de lo nuevo que se publica. Disfruto más en el teatro o en exposiciones. Lo que más me divierte ahora es trabajar y jugar. Quiero decir jugar dinero: poker, bingo, etc... Son etapas.

P.- ¿Es distinto ser escritor hoy que hace 30 años?

R.- Sí, es diferente. En algunas cosas. Ahora se da más importancia al dinero. Cuando yo empecé a editar los autores hablaban muy poco de dinero. Ahora es una obsesión, todo el mundo te dice lo que cobra y lo que vende. Es una idea menos romántica de la literatura. Cuando yo editaba, al principio, el único que me habló de dinero fue Cela. Nadie más. Ahora, esto es inconcebible. Hace unos días escuché a un escritor que decía que cuando escribía, miraba lo que se vendía. Yo esto nunca me lo había planteado. No se escribían libros con la intención deliberada de vender. No me imagino a Valle Inclán escribiendo una novela y

“Ahora el editor influye mucho más en la obra. Antes esto era impensable”

pensando al mismo tiempo lo que iba a vender. Ahora sí. *El diario de Bridget Jones* es un éxito y de golpe aparecen 500 obras muy similares.

P.- ¿Y el trabajo del editor ha cambiado?

R.- Ahora el editor influye mucho más en la obra. Antes el autor no autorizaba ningún cambio. No se te ocurría cambiarle la novela. Ahora sí, quizás porque la parte comercial es muy importante. Ya no hay ese pensamiento romántico de que “mi obra no la toca nadie”. Yo de mi editor me fío. Por ejemplo, para los títulos de mis libros hice caso a mucha gente. *El mismo mar de todos los veranos* no es mío, lo escogió mi editor. •

Cinco ‘Creus de Sant Jordi’ para miembros de la ACEC



La Generalitat ha premiado este año generosamente la literatura escrita en castellano en Cataluña. Para la ACEC constituye un gran honor que, de las 62 creus de Sant Jordi que la Generalitat ha concedido este año a personalidades que han destacado en el ámbito cívico o cultural, por la defensa de la identidad catalana o por la restauración de su personalidad, cinco galardones hayan sido otorgados a miembros de la Asociación. Son Enrique Badosa, Joaquín Marco, Ana Maria Moix, Beatriz de Moura y Antonina Rodrigo.

Enrique Badosa es poeta, traductor, autor de diversos ensayos y periodista cultural. Nació en Barcelona en 1927, se licenció en Filosofía y Letras y Periodismo. Durante muchos años fue director del departamento de lengua española de la editorial Plaza-Janés y sus obras poéticas han merecido premios como el Ciutat de Barcelona, Francisco de Quevedo y Fastenrath, el de la Real Academia Española de la Lengua.

Joaquín Marco es profesor emérito del Departamento de Filología Hispánica de la UAB. Nació en Barcelona en 1935, es poeta, crítico y ensayista literario. Colabora en diversos medios de comunicación y últimamente ha



De izquierda a derecha y de arriba abajo: Enrique Badosa, Joaquín Marco, Ana Maria Moix, Beatriz Moura y Antonina Rodrigo

publicado, junto con Jordi García, el libro *La llegada de los bárbaros*.

Ana Maria Moix nació en Barcelona en 1947, es poeta, novelista y traductora. Colabora en diversas publicaciones y dirige las colecciones de poesía y relatos de la editorial Plaza-Janés. En 1970 ganó el premio Vizcaya de Poesía, y en 1985 y 1995 el premio Ciutat de Barcelona.

A Beatriz de Moura, escritora y traductora, le han concedido la Creu de Sant Jordi por su labor como editora. Nacida en Río de Janeiro en 1939, fundó la editorial Tusquets en 1969, que es un referente de la edición literaria en España.

Y la escritora Antonina Rodrigo, nacida en Granada en 1935 y que reside en Barcelona desde 1970, ha recibido la Creu por sus importantes estudios biográficos. Ha publicado libros sobre García Lorca y Salvador Dalí, y sobre mujeres silenciadas y olvidadas por la historia. •

Palabras a precio de una condena

El 15 de noviembre se conmemora el Día Internacional del Escritor Encarcelado

“En Turquía asesinaron 30.000 kurdos y un millón de armenios”, afirmó Orhan Pamuk, el escritor turco y flamante Premio Nobel, en una entrevista concedida a un diario suizo a principio del año pasado. Sin saberlo, estaba pronunciando una frase que le produciría muchos dolores de cabeza.

Al gobierno de su país no le gustó que Pamuk, persona muy conocida en Turquía, se atreviese a hablar de un genocidio que todavía hoy es un tema tabú en el antiguo Imperio otomano. La Administración se lo tomó como un atrevimiento intolerable. Tanto fue que, meses después, el gobierno incorporó un artículo en el código penal que prohibía expresamente cualquier tipo de insulto al país aplicando una pena de entre seis meses y tres años de prisión para quien se saltase la ley.

Con esta nueva norma utilizada de manera retroactiva, Orhan Pamuk fue citado a declarar ante el juzgado a final de año. Lo que no había previsto el gobierno de Erdogan fue el eco internacional que produjo un atrevimiento de este tipo. Por un lado, el Parlamento Europeo envió observadores al juicio y

Orhan Pamuk se salvó gracias a la presión de los medios internacionales

Amnistía Internacional emitió una declaración exigiendo la absolución de Pamuk y seis personas más que estaban a la espera de juicio por el mismo motivo. Por otro, diversos escritores de renombre mundial como José Saramago y Gabriel García Márquez firmaron una declaración conjunta de apoyo a Pamuk, acusando al gobierno de no respetar los derechos humanos.

Tres días después de la declaración,



Cartel conmemorativo del año pasado

el 16 de diciembre de 2005, el juicio se aplazó y antes de llegar a la fecha límite, el Ministerio de Justicia turco ordenó que se archivara definitivamente la causa.

Este es un ejemplo alentador de como la presión internacional, la implicación de los medios de comunicación y las personas pueden hacer frente a una injusticia de este tipo.

Pero no todos los escritores perseguidos han tenido tanta suerte como Pamuk. Ken Saro-Wiwa, escritor, poeta y activista político y social nigeriano, fue ejecutado el 10 de noviembre de 1995 en Nigeria. Fundador del Mosop, un movimiento para la supervivencia del pueblo ogoni, una tribu pequeña de campesinos y pescadores, reclamaba, siempre pacíficamente, que el gobierno de Nigeria y las compañías petroleras que operaban en la zona compensaran al pueblo todo aquello que estaban perdiendo.

La primavera de 1994, Saro-Wiwa y ocho compañeros más fueron detenidos y acusados de instigación al homicidio de cuatro jefes ogoni considerados aliados del gobierno. Tras un año de detención, los nueve activistas fueron sometidos a un juicio irregular sin derecho a apelación por su parte. El 31 de octubre, los acusados fueron declarados culpables y condenados a muerte. La sentencia se ejecutó el 10 de noviembre de 1995.

Las cifras actuales sobre los casos de escritores encarcelados o perseguidos son desconsoladoras. En el balance de la primera mitad del 2006, hay 719 casos re-

gistrados. Entre ellos, 5 muertos, 14 muertes pendientes de investigación, 12 desaparecidos, 142 encarcelados, 227 escritores con procesos judiciales, 33 amenazados de muerte y 4 secuestrados.

Por lo que respecta a casos que se han podido comprobar que un escritor, a pesar de no haber hecho uso de la violencia para sus propios fines, y es perseguido por sus escritos, China es el país con más procesos vigentes, 37 incluyendo la región del Tíbet, seguida de Cuba y Eritrea, con 28 casos en cada país, e Irán con 10. En total, 32 países africanos, 15 americanos, 18 asiáticos, 21 europeos y de Asia Central y 10 de Oriente Medio tienen casos abiertos en contra de escritores.

Hace más de dos siglos, los protagonistas de la Revolución Francesa ya clamaban a favor de la libertad de expresión. Y a principios del siglo XXI, este derecho todavía no está consolidado en algunas partes del mundo. •



SI ERES AUTOR O EDITOR, EN CEDRO TUS PALABRAS VALEN MÁS

CEDRO es la asociación que **gestiona colectivamente los derechos de reproducción de escritores, traductores, periodistas y editores**. Ponemos todos nuestros recursos para que tus palabras tengan el valor que merecen. **Asóciate:**

- ✔ Cada año recibirás los **derechos económicos** que te corresponden por la copia de tus obras.
- ✔ Te beneficiarás de **múltiples servicios** que ponemos a tu disposición.
- ✔ Sin tener que pagar cuotas ni desembolsar cantidad alguna.

MÁS INFORMACIÓN

www.cedro.org

91 702 19 39

93 272 04 45

socios@cedro.org

cedrocat@cedro.org

CEDRO

CENTRO ESPAÑOL DE DERECHOS
REPROGRÁFICOS

Premios en lengua castellana

Premio Ateneo Jovellanos de Novela Corta

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Ateneo Jovellanos
 Entrega de los trabajos e información:
 Ateneo Jovellanos
 C/ Begoña, 25
 33206 Gijón
www.ateneojovellanos.com
 Dotación: 3.000 euros y publicación de la obra ganadora
 Plazo de entrega de los trabajos: 1 de marzo de 2007
 Extensión: mínimo de 80 páginas y máximo de 120

XXXV Premio Anagrama de Ensayo 2007

Modalidad: Ensayo
 Convoca: Editorial Anagrama
 Entrega de los trabajos e información:
 Editorial Anagrama
 C/ Pedro de la Creu, 58
 08034 Barcelona
www.anagrama-ed.es/premios/bases/anagrama
 Dotación: 6.000 euros
 Plazo de entrega de los trabajos:
 31 de diciembre de 2006
 Extensión: libre

II Certamen de Relatos Cortos Ábaco

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Editorial Ábaco
 Entrega de los trabajos e información:
 Consultar la página web de Ábaco
www.editorialabaco.com
 Dotación: 200 euros
 Plazo de entrega de los trabajos: 31 de octubre de 2006
 Extensión: máxima de 1.500 palabras

V Premio Letras de novela corta

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Ediciones Septem
 Entrega de los trabajos e información:
 Ediciones Septem
 C. Cimadevilla, 15: esc. A; 1º C
 33003 Oviedo
 Dotación: 800 euros
 Plazo de entrega de los trabajos: 31 de octubre de 2006
 Extensión: mínima de 100 páginas y máxima de 125

Premio Biblioteca Breve 2007

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Editorial Seix Barral
 Entrega de los trabajos e información:
 Editorial Seix Barral S.A.
 Avda. Diagonal, 662-664, 7ª planta
 08034 Barcelona
 Dotación: 30.000 euros
 Plazo de entrega de los trabajos: 30 de octubre de 2006
 Extensión: mínima de 150 folios

IV Premio Internacional de Ciencia Ficción y Literatura Fantástica Minotauro

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Ediciones Minotauro
 Entrega de los trabajos e información:
 Ediciones Minotauro
 Avda. Diagonal, 662-664; 6ª planta
 08034 Barcelona
 Dotación: 18.000 euros
 Plazo de entrega de los trabajos:
 3 de noviembre de 2006
 Extensión: mínima de 150 pág

XIX Premio Ana Mª Matute de Narrativa de Mujeres

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Ediciones Torremozas
 Entrega de los trabajos e información:
 Ediciones Torremozas
 Apartado de correos 19032
 28080 Madrid
 Dotación: 1.200 euros y publicación de la obra
 Plazo de presentación: 31 de di-



KARDO COSTA

ciembre de 2006
 Extensión: no superior a 12 folios

XXXIV Concurso de Cuentos Hucha de Oro

Modalidad: Narrativa
 Convoca Fundación de las Cajas de Ahorro (FUNCAS)
 Entrega de los trabajos e información:
 Fundación de las Cajas de Ahorros (FUNCAS)
 C/ Cabalero de Gracia, 28
 28013 Madrid
 Dotación: Primer Premio: 30.000 euros
 Plazo de entrega de los trabajos: 31 de octubre de 2006
 Extensión: mínima de 3 páginas y máxima de 8

Relación de libros y revistas ingresadas en la entidad

LIBROS

Blai Bonet. *Antologia poètica*. Presentación y selección a cargo de Bartomeu Fiol. Hora Nova, Mallorca, 2005.

Jean Bollack. *Poesía contra poesía. Celan y la literatura*. Traducciones de Yael Langella, Jorge Mario Mejía Toro, Arnau Pons i Susana Romano-Sued, con la colaboración de Ana Nuño. Edición de Arnau Pons, actualizada y revisada por el autor. Editorial Trotta, Madrid, 2005.

Anna Freixas Farré. *Demà més. Dones, vides i temps*. Institut Català de la Dona, Barcelona, 2006.

Miguel G. Aracil. *La Cataluña Bruja*. Editorial Bastet, Barcelona, 2003.

Olvido García Valdés. *Y todos estábamos vivos*. Editorial Tusquets, Barcelona, 2006.

Jonio González. *Últimos poemas de Eunice Cohen*. Plaza y Janés, Barcelona, 1998.

Jonio González. *El puente*. Fotografías de Javier Cófreces. Ediciones en danza, Buenos Aires, 2002.

Salah Jamal. *Aroma árabe. Recetas y relatos*. Prólogo de Ignasi Riera. Editorial Zendrera Zariquiey, Barcelona, 1999.

José Antonio Llera. *Los poemas de cementerio de Luis Cernuda*. Devenir, Madrid, 2006.

Blanca Martí. *La nimiedad*. Ediciones Carena, Barcelona, 2006.

Eduardo Moga, José Noriega. *Soliloquio para dos*. Prólogo de Tomás Sánchez Santiago. La Garúa, Barcelona, 2006.

José Florencio Martínez. *El geriátrico en la playa*. El Emboscall, Vic, Barcelona, 2006.

Clotilde Moliner. *Mar ajeno*. March Editor, Barcelona, 2006.

Nueve poemas de Marilyn Monroe. Prólogo de Cristina Peri Rossi. Epílogo y versión de Jesús Aguado. Instituto Municipal del Libro. Área de Cultura Ayuntamiento de Málaga. Málaga, 2006.

Sharon Olds. *Los muertos y los vivos*. Traducción de Juan José Almargo Iglesias y Carlos Jiménez Arribas. Bartleby Editores, Madrid, 2006.

Agustín Pániker. *ÍNDIKA. Una descolonización intelectual. Reflexiones sobre la historia, la etnología, la política y la religión en el Sur de Asia*. Editorial Kairós. Barcelona, 2006.

Mercedes Riba. *Ángeles sobre Berlín*. Devenir, Madrid, 2006.

Ricardo Ruiz. *Estación Lactante*. Devenir, Madrid, 2006.

Vitali Shentalinski. *Esclavos de la libertad. Los archivos literarios del KGB*. Traducción de Ricard Altés Molina. Galaxia Gutenberg. Círculo de Lectores, Barcelona, 2006.

Manuel de Seabra. *Zhi Bing*. Traducción de *Els exèrcits de Paluzie* a cargo de Deng Lu. Editorial Shashi, Hubei, República Popular de la China, 2003.

Alberto Silva. *El libro del Haiku*. Selección, traducción y estudios críticos de Alberto Silva. Bajo la Luna, Buenos Aires, 2006.

Andréi Tarkovski. *Andréi Rubliov*. Presentación de Pedro Rodríguez Panizo. Traducción de Ricardo San Vicente. Ediciones Sígueme, Salamanca, 2006.

Joan Ventura. *El surco del labrador. La mujer según el texto del Corán*. Hergué Editorial, Huelva, 2006.

REVISTAS

Babel. Sumario: A pedagogic model of translating expository texts, Censura y traducción, In search of translational norms. Volumen 52, Número 1, Sint-Amansberg (Bélgica), 2006.

Qué Leer. Sumario: Diez héroes, diez, Libros en 64 casillas, La biblioteca del desierto, John Berendt y Venecia. Número 113, Barcelona, septiembre 2006.

CLIJ. Sumario: El origen de los cuentos, El cancionero infantil, La promoción de la lectura en la Unión Europea 2006. Número 195, Barcelona, julio-agosto 2006.

Quimera. Sumario: Érase una vez América, Entrevista a Eduardo Millán, Palau i Fabre, Bollack. Número 272, Barcelona, junio 2006.

Quimera. Sumario: Entrevista (mínima) Fernando Iwasaki, Genet, Foucault y los "anormales", El viajero solitario, Memoria alemana y guerra aérea. Número 274, Barcelona, septiembre 2006.

Acta. Sumario: Del IBM al ordenador IP, Misteriosas y peligrosas enfermedades priónicas, Las novedades de Office 2007, La ingeniería civil en el arte. Número 41, Madrid, 2006.

Paralelo Sur. Sumario: Especial narrativa chicana, Entrevista Enrique Vila-Matas, Panorama de la literatura hispana en EEUU. Barcelona, abril 2006.

República de las Letras. Sumario: Pablo Antoñana, Los olvidados de la generación de los 60, Los espacios de las novelas de Pablo Antoñana. Número 96, Madrid, mayo 2006.

José Luís García

José Luis García Herrera, (Esplugues de Llobregat, Barcelona, 1964) es poeta, crítico literario y técnico químico-alimentario.

Ha dirigido la revista *El Juglar y la luna* y fue miembro directivo de la Academia Iberoamericana de Poesía en Barcelona. Actualmente es secretario del Fórum Cultural Gaspar de Preses. Ha ganado varios premios literarios, entre otros, el Vila de Martorell (1989), el premio Elvira Castañón (1997) y el Villa de Benasque (1999). Ha publicado diversos poemarios co-

mo: *Lágrimas de rojo niebla* (Seuba, 1990), *Memoria del Olvido* (Seuba, 1992), *Código Privado* (Puente de la Aurora, 1996), *La ciudad del agua* (Seuba, 1997), *Los caballos de la mar no tienen alas* (Devenir, 2000) y *Spelugges* (Alhulia, 2002). Diversas obras suyas han sido traducidas al italiano.

Algunos de los poemas que vienen a continuación pertenecen a *Mar de Praga* (Madrid, 2005), obra que nace de un viaje a esta ciudad, que fascina al poeta por su historia y su belleza. •

Sombras negras sobre el agua negra. Corazones
apretados contra el frío inmenso de la noche.

Con la mirada sedienta de horizonte, con la locura
royéndole en los labios la amargura del grito,
huyen de las terribles crónicas del hambre
para encontrar la recompensa de una vida más vida
o para caer en los abismos de los mares de la muerte.

Sombras negras en un espacio imposible, hacinadas
en la barcaza húmeda del miedo y de la asfixia.

Con la mirada entre dos orillas, con la esperanza
trepando por sus manos huesudas y callosas,
huyen con las lágrimas que acunán los destierros
para encontrar una tierra extraña donde escribir,
si la fortuna acompaña, una historia diferente.

Sombras negras llegarán a nuestras playas.
En esa travesía –quizás–
la muerte se cobre su peaje y se tiñan de luto
las sombras que duermen bajo el agua

Sombras negras

Amanece un nuevo día y la vida despierta
a la dura jornada, al quehacer anónimo
que despliegan los días laborables.
Amanece la prisa del sueño prorrogado
pese a llamada severa del despertador,
el agua ronca de la breve ducha, la mirada
frente al rostro que nos despiden en los espejos
y el sabor amargo del café entre los labios.

Amanece y el destino reparte las cartas
en el juego de vivir para contarla.
en la piel de la rutina hallamos nuestro sitio
y en el asiento del vagón del tren de cercanías
que compartimos –héroes anónimos– con aquellos,
que sin ir con nosotros, van a nuestro lado.
Pero la mochila de la sinrazón del odio y de la ira
llenó de sangre las páginas humildes
de la historia cotidiana. Al principio
el aire se llenó de estruendo. Después, silencio.
Un silencio crudo, áspero, infinito. Más tarde
el trágico grito del horror y la impotencia.
Más tarde, el llanto mudo de quien no comprende
que paguen las culpas de otros los seres inocentes.
Después, silencio. El silencio negro
que late, herido, en los crepúsculos de la muerte,
En el adiós imposible de los muertos.
Amanece en Madrid. En el día
que la sinrazón del odio y de la ira
tomó el tren donde íbamos todos.

Madrid, once de marzo

La ciudad se divide entre dos torres.
A cada lado ruge un león cautivo, una fiera
recostada sobre mares de piedra.
Entre las dos torres cruza una patria de cristal
que alberga en sus entrañas siglos de silencio.
Quien regresa de una orilla hacia el olvido
deja atrás las lejanas cúpulas de hielo
y un puente en la niebla. Quien llega,
desde la montaña blanca teñida de sangre,
encontrará a los testigos mudos del tiempo

removiendo las losas de un puente en la niebla.
Esta ciudad escribe su razón de historia
con las huellas de quienes van o vuelven
sabiendo que la vida es un jirón de sombra,
un puente que une orillas en la muerte.

El puente
(de *Mar de Praga*)

Como si una bofetada de sal nos despertara
hallamos que todo era grito bajo el agua,
que todo desaparecía en la hora extraviada
del naufragio, del huir a ninguna parte,
del cielo derretido en fuego sin memoria.
Un muro de mar arrasó los campos de la vida,
borró con su lengua nombres y familias,
tomó los poblados como pastos de la ira
y tiñó los sueños del color de la ceniza.
En lucha desigual intentó el hombre descalzo
aferrarse a la rama de un árbol; una mujer
no logró retener a un hijo en cada mano;
un niño buscó en la nada la voz de su padre.
En la arena quedó escrita la espuma de la muerte
y en las playas quedaron las huellas del desastre
Entre las ruinas: la flor negra del silencio,
la fruta amarga del desamparo y la lágrima
que nace del dolor del duelo y la esperanza.
Con una bofetada de sal nos despertaron,
contra un muro de mar nos abrieron la carne,
sobre las olas rojas nos trajeron el grito callado
de hombres perdidos entre mares de barro.

Tsunami

Sólo una mesa y un jergón para crear el mundo.
Una ventana y cuatro mínimas paredes.
Sólo una mesa, y papel, y pluma, y pasión
para expresar la vida que nos asalta a cada instante
y exige ser narrada en letra viva
para recorrer el empedrado de esta humilde calle.
En un espacio minúsculo de piedra y aire,
con una mesa, una silla, un jergón y una manta,
Kafka transformó su tiempo en tiempo de tormenta
y regresó a la ciudad vieja
con una voz más profunda y rasgada,
hijo, ya por fin, de la metamorfosis.

El Callejón de oro
(de *Mar de Praga*)



José Luís García

Esta noche acepto la canción del derrotado,
la hago mía, la entono y canto a viva voz.
Cada estrofa de esta canción refleja lo que soy
en esta madrugada de hielo y de navajas.
Vivo la vida a sorbos largos
como el borracho que acepta al alcohol
como pura compañía y mantiene cualquier conversación
si así ahuyenta a los jinetes de la soledad.
Esta noche bebo vino agrio y peleón,
busco olvidar las penas sin perder la cartera.
Ser franco y fiel a uno mismo exige desdoblarse
y vernos desde esos ojos vidriosos
que atraviesan los jardines de la infancia.
Plañid esta noche el laúd de la derrota.
Las canciones más amargas brotan del corazón,
patean el hígado sin saña y nacen
desde las entrañas de una voz quejumbrosa.
Busco un destierro temporal
porque llorar en tierra extraña
nos acerca más a lo amado, a lo vivido,
a la añoranza que exige papel y letra profunda.
Largo camino es llegar para volver
sin más recompensa que el polvo y el dolor,
la sed y la pesadumbre.
Largo camino es llegar a ningún sitio
y comprobar que nadie te espera.

Luz de Praga
(de *Mar de Praga*)

Las exportaciones de libros en el 2005 bajaron un 5,04 por ciento respecto al 2004

Las exportaciones de libros españoles durante el 2005 alcanzaron los 452,9 millones de euros, un 5,04 por ciento menos que en el 2004, de acuerdo con el informe de Comercio Exterior del Libro 2005, elaborado por la Federación Española de Cámaras del Libro (Fedecali) (...)

El informe pone de manifiesto la evolución positiva del mercado lberoamericano con un incremento de las exportaciones, que totalizan 125.463 millones de euros, 5 millones más que en el 2004. Destacan el aumento de las ventas en países como República Dominicana, Brasil, Venezuela y Argentina y la caída experimentada por nuestro principal cliente, en esa área, México, que compró 8 millones de euros menos.

El mercado con la Unión Europea, el más importante, ya que supone más de la mitad de las ventas, se situó en los 269,93 millones de euros, cifra que supone un descenso del 8,36 por ciento, justificado en parte en el carácter estacional de la edición de fascículos, principal materia de comercio, si bien no impidió el aumento de las exportaciones a países como Holanda (45 por ciento), Suecia (40 por ciento) y Francia (7 por ciento)

Miguel Ángel Trenas

La Vanguardia, 27 de juliol de 2006

Las editoriales aumentan un 1,8% su facturación

La facturación del sector editorial español alcanzó el pasado año los 2.933 millones de euros, un 1,8% de aumento, según el Estudio de Comercio Interior 2005, citado anteayer por la ministra de Cultura, Carmen Calvo, en la inauguración de Liber. El informe señala que las librerías corrieron con el 49 por ciento de esa facturación. En el 2005 el ISBN registró 76.265 nuevos títulos, se produjeron 337 millones de ejemplares –lo que

supuso un aumento del 25,3% respecto del 2004– y la tirada media subió a 4.619 ejemplares. La balanza comercial del libro arrojó en el 2005 un superávit de 366 millones de euros, un 5,7% más.

Redacció

La Vanguardia, 28 de setembre de 2006

Los libros facturan más que los cd's y juegos de ordenador

La presidenta de la Unión Internacional de Editores, la argentina Ana María Cabanellas, resaltó ayer que el movimiento de negocios del sector editorial se acerca a los 69.000 millones de euros, con lo que supera la facturación sumada de la industria de venta y alquiler de vídeo, la de la venta de cd's y juegos de ordenador y la de la venta de productos musicales por internet, informa Efe. "Somos la industria creativa por excelencia", dijo Cabanellas a pesar del predominio de los nuevos medios, que se veían en el pasado como un peligro para la in-

dustria editorial. Sin embargo, la propia Cabanellas advirtió que si se mira la distribución geográfica del mundo editorial, el optimismo tiene que disminuir. (...)

Redacció

La Razón, 4 d'octubre de 2006

Las editoriales españolas buscan afianzar su presencia en China

Treinta y dos editoriales españolas participarán en la Feria Internacional del Libro de Pekín, que se inauguró ayer, justo cuando China comienza a abrir el mercado de la distribución a la inversión extranjera. "Nuestra presencia en la Feria este año previo al Año Cultural de España en China y cuando está recién inaugurado el Instituto Cervantes, con lo que supone en difusión del idioma y cultura en español, es de gran importancia", declaró ayer a Rogelio Blanco, director general del Libro.

R. C.

La Razón, 31 d'agost de 2006

EL MAPA EDITORIAL EN CATALÀ

Concentración

Un vaso medio lleno es también, por definición, un vaso medio vacío. Y viceversa. ¿Cómo valorar la concentración del Grup 62, las marcas literarias del Grup Enciclopèdia y los sellos editoriales en catalán del Grupo Planeta en el remozado Grup 62 que se anuncia que va a nacer? Se puede saludar la noticia en positivo, por ejemplo, como si se tratara del último peldaño hacia el abandono del resistencialismo y el ingreso en los problemas serios del actual mundo globalizado. Se pueden vaticinar, en negativo, los graves males del monopolio y la obvia pérdida de pluralidad. Evitaremos ambas tentaciones para ensayar una primera ojeada a las perspectivas que el anuncio abre, para bien y para mal, en el erosionado campo editorial catalán. (...)

Se vea el vaso medio lleno o medio vacío, parece fuera de duda que el momento puede ser crucial para la edición en catalán. Veremos cómo mueven sus piezas los protagonistas del proceso de concentración. Y también hacia dónde lo hacen la competencia y los demás agentes implicados, en especial la Conselleria de Cultura. De este cruce de movimientos dependen en buena medida que todavía podamos seguir hablando de un sistema editorial propio. O que progrese aún más su marginalización hasta terminar por ser ya sólo un satélite cautivo del sector español. (...)

Oriol Izquierdo

La Vanguardia, 29 d'agost de 2006

La lengua española gana puestos en el ranking de las más habladas de Europa

(...) Según cifras del Instituto Cervantes, ya se puede hablar de más de 14 millones de estudiantes de español en el mundo y, poco a poco, cada vez son más los países que lo incluyen en sus planes de estudios. La industria del español supone ya el 15 por ciento del PIB, de ella viven más de medio millón de personas, equivalente al volumen de negocio que genera el turismo, sector básico en España. Tal es la importancia que el español está adquiriendo que, a finales de julio, 60 directores de 38 países se dieron cita, en León, para la II Reunión de Directores de Institutos Cervantes. Allí, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, adelantó que en el IV Congreso Internacional de la Lengua, que se celebrará en marzo en Medellín (Colombia), el Instituto –junto con todas las Universidades Hispanoamericanas– aprobarán el sistema de Certificación Internacional del Dominio del Español como Lengua Extranjera, una certificación única para la enseñanza del español como lengua extranjera.

Jesús Esteban

El Economista, 14 d'agost de 2006

La ñ del “Quijote” se hace digital

Si uno se dedica a las letras y no escribe, ni imprime, ni edita, es un tipógrafo. Jerónimo Gil lo fue en el siglo XVIII, José María Ribagorda lo es en la actualidad. Les une una letra llamada Ibarra Real. Gil la diseñó junto al calígrafo Palomares para la edición del Quijote de 1780, del impresor Joaquín Ibarra. Ribagorda la ha remozado para la era digital. Y la era digital pertenece a Bill Gates.

Por ello, ayer Calcografía Nacional, dueña del diseño, firmó un convenio de cesión gratuita con la Fundación EOI y Microsoft (que copa el 94% del mercado informático) para



KARDO COSTA

que esta letra dé el salto al siglo XXI. En la próxima actualización del programa Windows, que saldrá a finales de año, y en el Office 2007, al desplegar el menú de las fuentes, la Ibarra Real será una de las 223 letras disponibles en los ordenadores de todo el mundo. Y será la única tipografía histórica 100% española en el sistema. (...)

Patricia Gosálvez

El País, 27 de juliol de 2006

El Instituto Cervantes expedirá un “certificado” de dominio del español

El director del Cervantes, César Antonio Molina, anunció ayer en León que la institución que dirige y las universidades hispanoamericanas aprobarán el próximo mes de marzo, en el Congreso Internacional de la Lengua que se celebrará en Colombia, la “certificación única de la enseñanza del español como lengua extranjera”. Esta iniciativa permitirá unificar la evaluación del conocimiento que una persona tiene del idioma español. (...)

Molina se refirió al IV Congreso Internacional de la Lengua, que se celebrará el próximo marzo en Medellín y Cartagena de Indias, en Colombia, donde las universidades hispanoamericanas y el Instituto Cervantes

aprobarán esta certificación única de la enseñanza del español como lengua extranjera y a la que se podrán sumar cuantas universidades lo deseen. Así, “por primera vez en nuestra historia todas las universidades españolas e hispanoamericanas certificarán una única enseñanza del español”, dijo Molina, que explicó que esta iniciativa servirá «a todos en el mundo» y permitirá “saber si una persona tiene los conocimientos necesarios de nuestra lengua”. (...)

Belén Molleda

ABC, 27 de juliol de 2006

Creix un 60% el nombre d'estudiants de català a l'exterior

Creix l'interès per aprendre català arreu del món. Tant que les comunitats de catalans que al llarg dels anys s'han anat formant per difondre la cultura catalana a l'estranger s'animen com més va a organitzar cursos oficials. Enguany s'ofereixen en 39 casals catalans, 12 més que l'any 2005, repartits en 19 països. El nombre d'estudiants s'ha disparat fins a 1.726, quasi un 60% més dels 1.039 que s'hi van apuntar l'any passat. (...)

M. Terrades

El Punt, 3 d'agost de 2006

Servei gratuït de correcció ortogràfica en llengua catalana

L'associació sense finalitat de lucre Softcatalà ha fet el llançament del primer servei gratuït en línia de correcció ortogràfica en llengua catalana. Està disponible en l'adreça d'internet: www.softcatala.org/corrector/. Aquest servei, que contempla les diferents variants dialectals del català, permet als usuaris introduir qualsevol text i corregir-ne les errades tipogràfiques. No detecta, en canvi, les de caire sintàctic, semàntic o gramatical. (...)

Redacció

Dossier Econòmic de Catalunya, 16 de setembre de 2006